



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2016/2017

Nº de proyecto: 190

Título del proyecto: Elaboración de un corpus de textos graduados para la enseñanza de la lengua y la cultura árabe para los niveles A1 al C1 del Marco Común de Referencia.

Nombre del responsable del proyecto: Ahmed Salem Ould Mohamed Baba

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Estudios Árabes e Islámicos

## **1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto**

- El objetivo principal de este proyecto es la elaboración de un corpus para la enseñanza de la lengua y la cultura árabe para los niveles del A1 al C1 del Marco Común de referencia.

Además del objetivo principal, hay otros objetivos parciales que son:

- Seleccionar los textos necesarios para practicar la lengua árabe y conocer la cultura de los hablantes de esta lengua en tanto que la lengua y la cultura de cualquier pueblo son aspectos inseparables entre sí.

- Elaborar con la ayuda de los textos seleccionados unas actividades para el aprovechamiento de los mismos tanto para la lengua como para la cultura destinadas a los niveles A1 – C1 del MCER para la lengua árabe.

- Confeccionar las fichas culturales necesarias para explicar cada uno de los aspectos de la cultura árabe objeto de estudio. Entre estos temas, se seleccionarán textos sobre los aspectos siguientes: manifestaciones culturales diversas, la mujer, la primavera árabe, la universidad, personajes históricos, los proverbios árabes, etc. Los tipos de textos serán variados: cuentos, fábulas, relatos breves, teatro, artículos de análisis, noticias, etc.

- Completar las actividades comunicativas aportando informaciones reales sobre la cultura árabe y fomentar el debate en clase de lengua árabe sobre los temas tratados usando para ello la lengua de estudio: el árabe.

- Confeccionar las fichas necesarias para cada tema cultural relacionándolo con un tema de lengua árabe.

- Confeccionar unos ejercicios para cada unidad didáctica.

## **2. Objetivos alcanzados**

- Establecer los criterios de selección de los materiales que se van a elaborar y seleccionar los textos de los diferentes niveles y temas: cuentos, textos de prensa, textos literarios, etc.

- Confeccionar las fichas de actividades para cada texto seleccionado y unos ejercicios para el mismo.

- Confeccionar unos cuestionarios de comprensión lectora.

- Desarrollar estrategias para el aprendizaje autónomo.

- Creación de recursos educativos en abierto para el Repositorio del Departamento.
- Mejorar la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura árabes aprovechando la aplicación de las TIC.
- Completar los materiales del manual empleado para las asignaturas de Lengua Árabe.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

La elaboración de los materiales didácticos se ha llevado a cabo mediante el reparto de las tareas entre los diferentes miembros del equipo que participa en el PIMCD.

Cada miembro ha realizado una serie de fichas atendiendo a los criterios establecidos.

Todos los materiales elaborados se encuentran en un Seminario de Trabajo del Campus Virtual de la Facultad de Filología con el mismo título del PIMCD.

Título del Seminario de Trabajo:

“Elaboración de un corpus de textos graduados para la enseñanza de la lengua y la cultura árabe para los niveles A1 al C1 del Marco Común de Referencia”.

### **4. Recursos humanos**

El grupo de trabajo está compuesto por 7 profesores del Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos. Todos imparten asignaturas de lengua y literatura árabes. Además se ha incorporado un PAS de la UCM y dos estudiantes, uno del Grado de Lingüística y lenguas aplicadas y otro del Máster.

Hay que indicar que la profesora Montserrat Benítez, miembro del equipo, dejó de pertenecer a la UCM, al inicio del PIMCD. No ha podido, por consiguiente, colaborar en las tareas que se le habían sido asignadas inicialmente.

Los alumnos han evaluado los materiales siendo su valoración muy positiva. Consideran que, por su utilidad e interés para los alumnos, este tipo de materiales didácticos deben seguir confeccionándose.

### **5. Desarrollo de las actividades**

- Selección de textos de varios niveles para poder introducir los diferentes aspectos culturales del mundo árabe.
- Se ha decidido proponer uno o varios textos para los niveles A1, A2, B1, B1.2. Para tener el máximo aprovechamiento de los materiales elaborados, hemos

decidido trabajar hasta el nivel B1.2 dejando el nivel C del MCER para un próximo PIMCD.

Los materiales elaborados se dividen en los niveles de la forma que se detalla a continuación.

A- Para el nivel A1:

Siendo este un nivel de iniciación, los diálogos y los textos breves relacionados con la vida cotidiana son los más adecuados.

1. Textos de comprensión lectora nivel A1:

A.1.1. "Día de fiesta".

A.1.2. "Ali, un taxista en El Cairo". Material elaborado por el profesor Josep Puig.

B- Para el nivel A2:

B.1. Selección de un texto de una fábula oriental titulada: *Hagas lo que hagas siempre te van a criticar*. Material elaborado por el profesor Mohammed Dahiri.

B.2. Selección de varios cuentos clásicos de la literatura árabe. Materiales elaborados por el profesor Ahmed Salem Ould Mohamed Baba.

B.2.1. Cuento 1 titulado *kalbun dhakiyyun*.

B.2.2. cuento 2 titulado *fi-s-suq*

B.2.3. cuento 3 titulado Hikayat ibn ar-Rashid

B.2.4. Iniciar a los alumnos en el tipo de relato antiguo mediante una breve introducción literaria sobre la obra literaria *Kalila wa-Dimna*.

B.2.5. El texto *al-qird wa-l-ghaylam* de *Kalila wa-Dimna*. Es un ejemplo de esta literatura traducida al árabe tempranamente y que se transmitió como parte del legado cultural árabe.

B.2.6. Poemas: *al-ajras* del poeta iraquí al-Bayyaatii. Poema escrito por este autor iraquí que vivió muchos años en España. Puede servir como introducción a la obra de este autor considerado como buen conocedor de España donde residió muchos años.

B.2.7. Poemas: "cuenta..." del poeta sirio Nizar Qabbani.

B.3. Selección de varios relatos breves y microrelatos modernos. Material elaborado por la profesora Milagros Nuin Monreal.

C- Para el nivel B1:

C.1. Textos de prensa que tratan varios temas de la cultura árabe. Materiales seleccionados y elaborados por Ahmed Salem Ould Mohamed Baba.

C.1.1. Noticia: el mes de Ramadán en un aldea de Omán. Refleja las diferencias que existen en el mundo árabe en algunos aspectos de la vida cotidiana.

C.1.2. Acerca de la educación en el mundo árabe, se ha seleccionado una información detallada sobre las universidades árabe publicada en el periódico *Asharq al-Awast*.

C.1.3. La mujer árabe: Un reportaje del periódico *Asharq al-Awast* en el que un grupo de chicas árabes estudiantes en las universidades americanas relatan sus vivencias diarias en el mundo universitario y su lucha contra la islamofobia.

C.1.4. Ensayo de Anis Mansuur "tipos de personas".

C.1.5. Biografía del filólogo al-Qazzaz. Este breve texto permite hablar de la filología árabe a través de esta figura de la ciudad de Qairuán en Túnez.

C.1.6. Un árabe universal: Omar Cherif.

C.1.7. Muestra de 50 proverbios antiguos que reflejan algunos aspectos de la vida cultural de la Arabia antigua.

Estos materiales Incluyen actividades que ayudan al alumno a hacer una lectura comprensiva y reflexionar sobre los aspectos culturales de la sociedad árabe.

D- Para el nivel B1.2.

D.1. Una obra de teatro titulada: "Puente hacia la eternidad de Gassán Kanafani. Primer acto". Material elaborado por María Luis Prieto González.

Además del texto árabe del acto primero de esta importante obra teatral, se incluyen varios ejercicios para ayudar al alumno a comprender el texto, a practicar la traducción, etc.

El texto es además útil para introducir el tema del lenguaje usado en el teatro árabe.

2.2. Artículo de análisis del sociólogo Ash-Shyux sobre la primavera árabe: sus causas y sus consecuencias. Materiales seleccionados y elaborados por Ahmed Salem Ould Mohamed Baba.

Todos los materiales elaborados se han subido al Seminario titulado.

"Elaboración de un corpus de textos graduados para la enseñanza de la lengua y la cultura árabe para los niveles A1 al C1 del Marco Común de Referencia".

## **6. Anexos**

Los materiales elaborados se encuentran en el mencionado Seminario de trabajo al que tienen acceso los alumnos del Dpto. que lo deseen.

Título del Seminario de trabajo: "Elaboración de un corpus de textos graduados para la enseñanza de la lengua y la cultura árabe para los niveles A1 al C1 del Marco Común de Referencia".